

Peer-reviewed article

La traducción de autores franceses de ciencias sociales y humanidades en Argentina *Estado y perspectivas actuales de una presencia invariante*¹

por Alejandro Dujovne, Heber Ostroviesky, Gustavo Sorá (Argentina)



De los tres polos que dominan la edición de lengua española, España, México y Argentina, la producción argentina ha desempeñado y continúa desempeñando un papel central como introductora de autores franceses de ciencias sociales y humanas en esta geografía editorial. En tal sentido, este trabajo indaga la dinámica de este segmento de la actividad editorial entre 1990 y 2011, a partir del relevamiento y análisis cuantitativo de los autores y títulos traducidos, y de la aproximación cualitativa a los sellos, mediadores y traductores que posibilitaron esta circulación.

Of the three centers that dominate the Spanish language book publishing geography, Spain, Mexico and Argentina, the Argentine production has played and continues to play a central role as introducer of French authors of social and human sciences in this publishing geography. In this sense, this article addresses the dynamics of this area of the editorial activity between 1990 and 2011, from the survey and quantitative analysis of translated authors and titles, and the qualitative approach to the publishing houses, mediators and translators that allowed this circulation.

¹ Este texto presenta los avances de una investigación que se está llevando a cabo sobre traducción de obras de ciencias sociales y humanas del francés al español en Argentina, que integra el proyecto *Traduire les sciences humaines et sociales. Le cas des traductions du français en anglais et en espagnol (États-Unis, Royaume-Uni, Argentine)*, dirigido por Gisèle Sapiro (CEESP-EHESS, CNRS) y financiado por el Institut français.

“En el contexto mundial de la lengua española, la edición argentina fue un vector central en la divulgación de autores franceses en las CSH a escala iberoamericana”

Introducción

Pensar la historia de la cultura letrada en la Argentina de los siglos XIX y XX entraña considerar el lugar ocupado por la literatura y el pensamiento francés. La palabra impresa francesa, importada y leída en el idioma original o introducida mediante su traducción, atraviesa toda nuestra historia cultural y confiere así a Francia y a la cultura francesa un valor insoslayable². Los viajes y estadias en París, el aprendizaje de la lengua francesa, la adopción de modelos de intervención pública, las apropiaciones de tradiciones filosóficas y políticas, etc., dejaron huella en libros, revistas y otras expresiones materiales de la cultura argentina e iberoamericana. A pesar de la disminución relativa con relación a la creciente presencia anglosajona, Francia sigue ejerciendo un ascendente significativo en áreas tales como las ciencias sociales y las humanidades (CSH). Quizás la expresión más concreta y perdurable de este vínculo es la traducción de libros. En el contexto mundial de la lengua española, la edición argentina fue un vector central en la divulgación de autores franceses en las CSH a escala iberoamericana.

Estas hipótesis orientan la mirada hacia la producción intelectual de autores franceses como una fuerza decisiva en la constitución de la cultura escrita en Argentina, y de las ciencias sociales y humanas de manera específica. Sin embargo, carecemos de estudios globales sistemáticos que permitan ponderar el alcance de esta relación de intercambios culturales, su morfología, las causas y efectos que entraña, su variación a lo largo del tiempo.

Este trabajo expone los resultados parciales de una investigación que se está llevando a cabo sobre la traducción y publicación en libros de autores franceses de CSH en la Argentina de los últimos 20 años. A diferencia de las investigaciones parciales, relativas a la recepción de algún autor singular o de cierta corriente intelectual, este trabajo buscó desplegar un panorama general, guiado por las siguientes preguntas: ¿qué géneros, autores, títulos se tradujeron?, ¿quiénes tradujeron y publicaron?, ¿quiénes fueron los mediadores de las traducciones-ediciones?, ¿qué mecanismos del mercado editorial se activaron con tal fin?, ¿qué sistema de intereses políticos, intelectuales y académicos canalizaron la traducción de autores franceses de CSH?

Del conjunto de factores cuyo análisis contribuiría a comprender la singularidad de este segmento editorial argentino, en este texto analizamos ciertos trazos generales endógenos (características del mercado editorial argentino y sus relaciones con el exterior; editoriales y mediadores actuantes en Argentina) y otros exógenos (políticas de subsidio a las traducciones del Estado francés; editoriales, autores y mediadores de este origen nacional). Este objeto de estudio resulta un caso relevante para explorar un problema clave de las CSH contemporáneas, como lo son las relaciones de dependencia que la evolución de las culturas nacionales sostienen con el espacio cultural internacional.

Antes de adentrarnos en el tema específico, es inevitable considerar algunos rasgos históricos y morfológicos del mercado editorial argentino. Esto per-

mite ponderar la singularidad argentina como plaza receptora de un poder singular (y por lo tanto de renovado interés para las políticas culturales francesas) en el espacio cultural internacional.

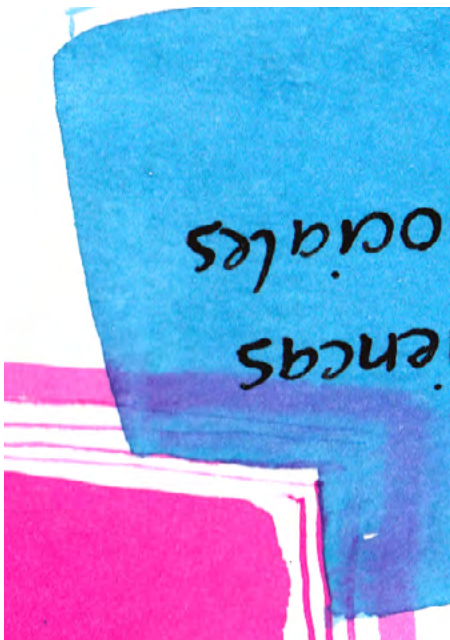
El espacio editorial argentino e hispanoamericano

Al menos desde mediados de la década de 1930, Argentina se afianzó como uno de los tres principales centros de edición en lengua española en el mundo. A diferencia de los otros dos, España y México, la edición de libros en Argentina evolucionó con independencia del fomento estatal. El temprano desarrollo de un extenso sistema escolar y la creación de un público lector dinámico y diversificado motorizaron la vitalidad de la producción editorial. La traducción siempre tuvo un lugar destacado en géneros tales como la literatura y las CSH³. Ciertamente, la producción editorial argentina observa cortos ciclos de estabilidad, entrecortados por crisis políticas y económicas recurrentes. Si nos atenemos al período estudiado observamos, a grandes rasgos, que la recuperación democrática en 1983 posibilitó el inicio de la reconstitución del espacio editorial local. Luego, ese proceso se debilitó debido a la crisis económica de 1989 y, en particular, al modelo económico neoliberal implantado en la década de 1990, cuyos efectos más nocivos sobre el mercado editorial se vieron con nitidez hacia fines de esa década y, en especial, con la crisis que asoló al país a fines de 2001. Además de la sensible disminución en el número de nuevos títulos, uno de los indicadores más contundentes fue el

² Para el siglo XIX, véase Jean-François Botrel, *La librairie “espagnole” en France au XIX^e siècle. Le commerce de la librairie en France au XIX^e siècle (1789-1914)*. París, IMEC – Éditions de la Maison des Sciences de l’Homme, 1997, p. 287.

³ Véase, por ejemplo, Patricia Wilson, *La constelación del sur*, Siglo XXI, 2004 y Gustavo Sorá, *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de ideas*, Buenos Aires, Libros del Zorzal, 2003.

proceso de venta de sellos con larga tradición e importantes fondos, a los principales grupos editoriales españoles. De este modo, una parte significativa del polo comercial del espacio editorial, en términos de dimensión de las empresas, venta de ejemplares y facturación, quedó bajo dirección extranjera. Un par de años después del momento más agudo de la crisis, el mercado editorial inició



una rápida recuperación que se evidenció en la ampliación del número de títulos y ejemplares producidos, así como en la multiplicación de nuevos sellos, sobre todo de pequeña escala que, en cierto sentido, contrapesaron la impronta mercantil del polo comercial. Sea por impedimentos económicos o condicionamientos intelectuales, la edición se volcó más enfáticamente en la publica-

ción “sin traducción” del movimiento literario del presente, favoreciendo la renovación literaria. Pero, también por complejos factores que aquí no analizamos sino superficialmente, los editores de CSH actuantes en Argentina (lo cual incluye filiales locales y semi-autónomas de editoriales con sede matriz en México, como el Fondo de Cultura Económica o Siglo XXI) siguieron apostando a la traducción como esencia de sus marcas, intereses y condiciones de reproducción del prestigio de sus sellos. En años recientes, se observa el crecimiento de la participación de la edición universitaria, segmento del mercado que antes no tenía peso. Siempre en términos relativos, la traducción de las CSH permanece como un sector dinámico de la edición en Argentina, lo que incluye tanto a autores consagrados, como a autores de punta en debates académicos contemporáneos.

Con relación a la producción editorial global en Argentina, el primer dato relevante es que las CSH representan un porcentaje significativo del total de títulos publicados: en 2012 se ubicaban en el segundo puesto tras la ficción. Mientras la ficción (sin contabilizar los libros infantiles, que alcanzan el 15% del total) representa el 26% del conjunto, las ciencias sociales y humanas se acercan al 18%⁴. Este grado de importancia relativa de las CSH también se expresa en el alto grado de visibilidad y en el espacio ocupado en las vidrieras y anaqueles de las librerías repartidas por las principales ciudades del país.

Como señalamos anteriormente, otro aspecto central que hay que considerar es la articulación y complementariedad relativa del espacio editorial de lengua

española. Decimos relativa pues si bien la lengua funciona como terreno común de los distintos mercados editoriales nacionales, la geografía de la lengua española no es un espacio simétrico ni está libre de obstáculos y contradicciones. Esta geografía se organiza sobre tres polos principales —España, México y Argentina—, y centros secundarios como Colombia y Chile, seguidos por un heterogéneo abanico compuesto por el resto de los países latinoamericanos⁵. Los distintos mercados editoriales nacionales tienen una participación desigual como introductores de obras en otros idiomas. Estas diferencias se manifiestan tanto en los modos de complementariedad como en las lógicas de circulación de las traducciones. Así, mientras España domina ampliamente la traducción de narrativa contemporánea de lengua francesa, el género más redituable en términos comerciales, en Argentina este género ocupa un lugar secundario en la traducción y está restringido (salvo raras excepciones) a reediciones o re-traducciones de autores clásicos cuyos derechos se encuentran libres. En el caso de las CSH, Argentina primero y luego México, están ganando terreno y acercándose a España.

Esta división estructural no significa necesariamente que las obras publicadas en alguno de los tres polos se encuentren disponibles en el conjunto del espacio idiomático. A los costos que imponen la distancia, los tipos de cambio y las barreras aduaneras, se suman problemas de distribución derivados tanto de las carencias y debilidades de las empresas encargadas de ello, como de los diferentes grados de formalización y profesionalización de cada mercado⁶.

⁴ Sin considerar los libros religiosos incluidos en las estadísticas y añadiendo filosofía y psicología (Informe de la Cámara Argentina del Libro, 2012).

⁵ El Espacio Editorial Iberoamericano 2012. Cerlalc. Pág. 14. Disponible en: http://www.cerlalc.org/files/tabinterno/1d493d_Espacio_2012_digi_def.pdf

⁶ Esto explicaría en parte la posición relativamente débil que ocupaba Argentina en el ranking de países que exportaron libros a México en los últimos años. En tanto España osciló entre el 18% y poco más del 23% del total de lo importado por México entre 2007 y 2011, incluso sin contabilizar los libros producidos en España pero impresos en Asia o en el propio México, Argentina representó entre el 1,3% y el 2% del total en igual período. Brovtsyn Goriashko, Serguei, El sector editorial en México, Instituto Español de Comercio Exterior, Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en México, 2012.

Tal como anticipamos, los diferentes grados de intervención del Estado en cada mercado nacional del libro son un aspecto importante en la configuración del espacio editorial hispanoamericano. Los dos principales polos latinoamericanos, Argentina y México, representan modelos contrapuestos en la relación mercado-Estado. Mientras que la edición argentina se desarrolló con un alto grado de independencia del Estado, ya sea éste como productor o como comprador, en el caso de México el Estado fue desde el inicio y continúa siendo un actor decisivo tanto en la producción como en la adquisición de libros. Si bien es posible identificar distintos momentos y políticas activas en la promoción del libro, a largo plazo el Estado argentino no tuvo un papel determinante en el desarrollo del sector, o al menos no de modo directo, pues sería un error no tener en cuenta la importancia de la temprana y relativamente eficaz extensión de la educación pública tanto a nivel inicial como universitaria, en el proceso de creación de un público lector. El desarrollo y diversificación del mercado del libro en Argentina, así como el de la traducción, fue, en alta medida, —salvo casos excepcionales, tales como los años fundacionales de la Editorial de la Universidad de Buenos Aires— resultado de la iniciativa de un amplio abanico de editores no estatales, esto es, empresarios, emprendedores culturales, activistas políticos, filántropos, intelectuales, etc. Tras este panorama contextual, las hipótesis y datos que a continuación se presentan se desprenden del análisis de una base de datos de traducciones de libros del francés al español en Argentina entre 1990 y 2011.

Construcción de la base de datos. Posibilidades y obstáculos.

Una parte significativa de la tarea de investigación se enfocó en la construcción y refinamiento de esta base, pues nos enfrentamos a la carencia de información fiable y correctamente sistematizada, así como, por otro lado, nos concentramos en la reflexión sobre los modos de organizar y clasificar la información. La primera fuente que utilizamos fue la base del ISBN local. Si bien extensa, esta base tiene problemas de fiabilidad y su sistema de búsqueda, distintas limitaciones. A pesar de ello, nos ofreció un primer y muy amplio repertorio, a partir del cual avanzamos en la reclasificación de la información, y en la rectificación y ampliación de los datos con información provista por los sellos y, en relación a los subsidios a la publicación, por la embajada de Francia en Argentina.

La traducción y edición de autores franceses de las CSH en Argentina

La base aludida se compone de 1822 títulos editados por 272 sellos que abarcan el período entre 1990 y 2011. De manera complementaria a la información estadística, la investigación se nutrió de una serie de entrevistas a editores, directores de colección y traductores en Argentina y, en menor medida, en España. *Cfr. Encuadrado.*

La distribución de traducciones de CSH por año nos ofrece algunas claves de análisis muy relevantes. Por una parte, muestra una notable diferencia entre la década de 1990 y la de 2000. En la segunda década se produce un notable crecimiento, que puede apreciarse en el gráfico n°1, y que se corresponde

porcentualmente con el aumento de la publicación de títulos en general en Argentina. Por otra parte, vemos la estrecha ligazón entre la traducción y publicación y los ciclos económicos del país. La crisis de inicios de la década de 1990 se mantiene al menos por tres años. Luego la estabilidad y crecimiento de la década del 90 se refleja en un incremento sostenido que desciende bruscamente en la nueva crisis de 2000-2002. A partir de ahí, la rápida recuperación económica del país, y su especial efecto en el mercado del libro local, favorecieron un crecimiento notable. Queda por verse el modo en que las políticas actuales en relación a la obtención de divisas y otros problemas económicos, como por ejemplo, la inflación, atentan contra la dinámica de traducción y publicación de las CSH del francés. *Cfr. gráfico 1 y tabla 1.*

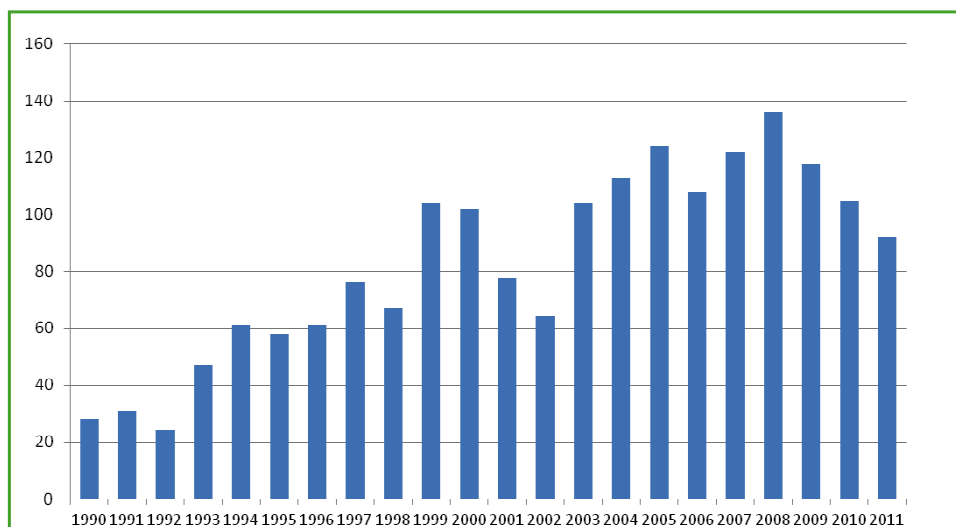


Gráfico 1-N° de traducciones de títulos de autores franceses de CSH por año

Estos datos permiten observar la vitalidad de las traducciones bajo estudio, a pesar de una leve disminución relativa en los últimos tres años. Más allá de los quiebres que tradicionalmente señalan las estadísticas evolutivas de los mercados editoriales de países periféricos (con sus cíclicas crisis económicas y políticas), el porcentaje relativo del nicho de edición que se analiza se mantiene estable y en determinados años crece con relación a la producción de títulos generales editados en Argentina. En tal sentido, la división por lustros de los primeros veinte años (1990-2009) nos ofrece un cuadro sintético de la evolución de este espacio. Cfr. gráfico 2 y tabla 2.

Pese a que las variaciones en el número de traducciones a lo largo de los años se correspondieron con un incremento en el número de sellos involucrados, el grueso de la traducción fue y continuó siendo impulsado desde el principio por un número reducido de sellos. Algunos tienen una presencia significativa a lo largo del período, otros perdieron relevancia y otros aparecieron con fuerza. Los primeros diez sellos, en términos de volumen de traducciones, representan desde un máximo del 63% en el primer lustro hasta el 43% en el último. Nueva Visión y Paidós lideraron todo el período, seguidos por Amorrortu, Fondo de Cultura Económica y Manantial, editoriales que tuvieron una actuación importante aunque con una participación menor en alguno de los lustros. En la década de 2000 aparecen una serie de iniciativas que potencian el número to-

Año	Producción total de títulos (nuevos y reimpressiones)	Títulos de autores franceses de CSH traducidos y editados	Porcentaje de traducciones de CSH francesas sobre el total de títulos
1990		28	
1991	4.800	31	0,64
1992	7.400	24	0,32
1993	7.800	47	0,60
1994	9.600	61	0,63
1995	8.700	58	0,66
1996	9.900	61	0,61
1997	12.035	76	0,63
1998	13.096	67	0,51
1999	13.730	104	0,75
2000	14.151	102	0,72
2001	13.642	78	0,57
2002	10.346	64	0,61
2003	14.284	103	0,72
2004	18.129	113	0,62
2005	19.375	124	0,64
2006	21.182	108	0,50
2007	23.503	122	0,51
2008	22.911	136	0,59
2009	23.553	118	0,50
2010	26.387	105	0,39
2011		92	

Tabla 1-Títulos de autores franceses de CSH traducidos y producción de títulos en general en Argentina

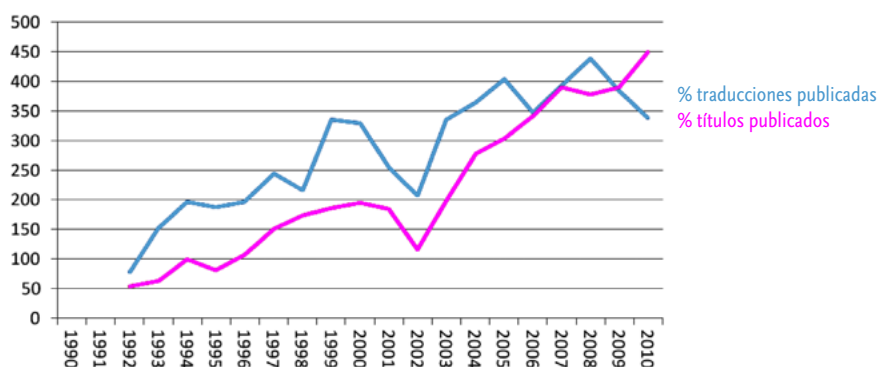


Gráfico 2-Variación porcentual de traducciones y títulos publicados respecto al año base 1991

Etapas	Títulos publicados	Sellos editores	Promedio de títulos por editorial
1990-1994	191	54	3,53
1995-1999	366	81	4,51
2000-2004	461	105	4,39
2005-2009	608	155	3,92

Tabla 2-Evolución por lustros de traducciones de CSH de autores franceses y editoriales participantes

“podemos afirmar que todos estos sellos se ubican en el polo de la edición restringida. Es decir, no se trata de sellos que privilegian la rápida rotación del capital económico y la búsqueda del gran público lector”

tal: Libros del Zorzal, Siglo XXI Editores Argentina, Katz, El Cuenco del Plata y Prometeo. La oposición entre estos sellos y el creciente arco de editoriales que, sea por orientación de su catálogo o por capacidad material, han traducido y editado un número mucho más acotado, requiere un análisis más detallado sobre sus consecuencias.

De manera somera, podemos afirmar que todos estos sellos se ubican en el polo de la edición restringida. Es decir, no se trata de sellos que privilegian la rápida rotación del capital económico y la búsqueda del gran público lector, como Planeta, Santillana, Norma y otros grupos editoriales transnacionales⁷. A pesar de que los catálogos de estas editoriales comprenden distintas líneas, la mayoría de las que sobresalen en nuestra muestra se orientan fundamentalmente a lectores “universitarios”. En sus catálogos predomina, para casi todos los casos, una fuerte especialización en la edición de las CSH.

Subsidios a la traducción y editoriales francesas de origen

Si consideramos los sellos más significativos en la traducción de obras de CSH, tanto los presentes a lo largo del período estudiado (Nueva Visión, Paidós, Amorrortu, Fondo de Cultura Económica y Manantial) como los que se sumaron en la década de 2000 (Libros del Zorzal, Siglo XXI Editores Argentina, Katz, Prometeo y El Cuenco del Plata) podemos adelantar algunas hipótesis sobre los factores que dinamizan su actividad. Aquí nos concentraremos en dos principios

que podemos considerar exógenos: por un lado, la influencia de los subsidios a la traducción promovidos por el Gobierno francés; y por otro lado, las relaciones con los sellos franceses de origen de los títulos. La primera dimensión permite observar que más allá de la histórica relevancia que pueda tener el “pensamiento francés” en las dinámicas de los campos intelectual y académico argentinos, este flujo de traducciones está ligado a la política cultural del país europeo. La segunda dimensión permite visualizar la dinámica diferencial que a este flujo imprime el perfil de los catálogos y políticas editoriales de los sellos galos.

De 1823 títulos traducidos a lo largo de 22 años, 401 (el 22%) han contado con subsidios de la embajada francesa en Argentina o del Centre National du Livre (CNL). Cfr. tabla 3.

En el cuadro precedente podemos observar como el núcleo de editoriales analizado ha recibido ayudas a la traducción en un número sustancial de títulos. El 58% de las ayudas fueron destinadas a este núcleo, es decir, de 401 subsidios 233 fueron para traducciones de las edi-

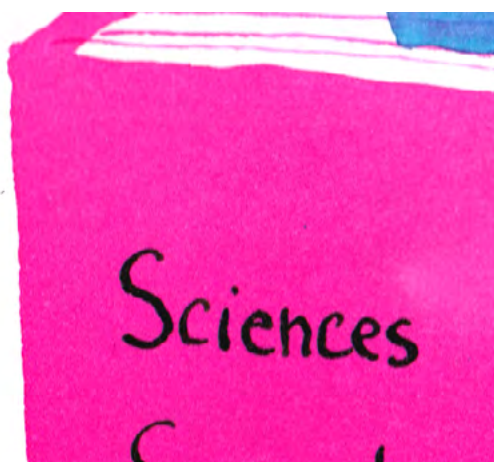


toriales del núcleo mencionado. El 42% restante se distribuyó entre un conjunto de 48 editoriales. En este sentido, el PAP Victoria Ocampo ha acompañado al núcleo de editoriales más dinámico en la traducción. Esta constatación abre la pregunta sobre la injerencia de esta política francesa en la consolidación “pasiva” de los intereses y las estructuras que se definen en el interior del campo editorial en Argentina, o si se orienta “activamente” a la apertura de nuevas alternativas. En otras palabras, si su tendencia es más conservadora o más innovadora, más beneficiosa para la publicación de apuestas seguras o para la promoción de nuevos autores, sellos, debates, asuntos intelectuales.

Editorial	Títulos de autores franceses de CSH traducidos y editados	Títulos subsidiados por el Gobierno francés	%
Nueva Visión	224	74	33
Paidós	175	32	18
Amorrortu	103	28	27
Fondo de Cultura Económica	72	12	17
Manantial	56	25	45
Siglo XXI Editores Argentina	48	12	25
Prometeo	35	6	17
Libros del Zorzal	29	17	59
El Cuenco de Plata	29	11	38
Katz	18	6	33

Tabla 3-Subsidios recibidos por las editoriales más activas en la traducción de CSH francesas (1990-2011)

⁷ La distribución de las editoriales que actúan en Argentina en asociaciones profesionales de los editores sintetiza nítidamente la oposición entre grandes grupos y pequeñas y medianas editoriales: las primeras están afiliadas a la Cámara Argentina de Publicaciones, mientras que las segundas están en la Cámara Argentina del Libro. Casi la totalidad de nuestra muestra está afiliada a la Cámara Argentina del Libro.



Una variable para abrir estas indagaciones la componen los autores traducidos. Si bien las obras de algunos de los autores sumamente traducidos, como Michel Foucault o Jacques Lacan, no han sido especialmente beneficiadas por la ayuda del PAP, no sucede lo mismo con autores como Jacques Derrida, Michel Onfray, Alain Badiou, Pierre Bourdieu, Julia Kristeva o Jean-Luc Nancy. *Cfr. tabla 4.*

Al observar los primeros casos mencionados, podríamos sospechar que la tarea del PAP fue contribuir a la traducción de las primeras obras de esos autores, que luego habrían comenzado un proceso de traducción sistemático gracias a ese primer impulso. Sin embargo, los casos de Derrida, Onfray o Badiou demuestran que más allá de la instalación de estos autores en los espacios académico e intelectual local y su consecuente éxito editorial, la traducción de sus obras continuó recibiendo subsidios en períodos que excederían al momento de consagración o estabilización entre el público local o hispanohablante. Por otra parte, al observar en detalle los títulos traducidos y subsidiados, observamos que las ayudas pueden reaparecer en diferentes momentos de los 22 años estudiados, lo cual nos hace desechar la posible hipótesis de la insistencia en las ayudas para consolidar o reforzar la presencia de la obra de estos autores ante una supuesta falta de interés en el público lector. Es necesario realizar

Autor	Títulos traducidos	Títulos subsidiados	%
Miller, Jacques-Alain	53	2	4
Foucault, Michel	38	2	5
Lacan, Jacques	29	2	7
Bourdieu, Pierre	24	9	38
Laurent, Eric	23	3	13
Derrida, Jacques	21	10	48
Assoun, Paul-Laurent	20	4	20
Badiou, Alain	20	8	40
Ricoeur, Paul	16	1	6
Pommier, Gérard	16	2	13
Allouch, Jean	14	3	21
Green, André	14	4	29
Rancière, Jacques	13	3	23
Bataille, Georges	12	4	33
Onfray, Michel	11	7	64
Castel, Robert	10	3	30
Laplanche, Jean	9	1	11
Mannoni, Maud	9	1	11
Kristeva, Julia	9	4	44
Milner, Jean-Claude	9	4	44
Virilio, Paul	9	5	56
Morin, Edgar	8	2	25
Touraine, Alain	7	1	14
Wacquant, Loïc	7	1	14

Tabla 4-Distribución de subsidios entre los autores más traducidos

un análisis detallado de esta dinámica para comprobar el sentido de su implementación, sus ambigüedades, vaivenes, eficacia.

Si se contemplan las traducciones por disciplinas, es posible observar cómo la filosofía, la historia, el psicoanálisis y la antropología son las disciplinas que más estímulos a la traducción han recibido, lo cual acompaña las grandes tendencias de la traducción del francés en Argentina más allá de los subsidios. Por último, es importante destacar que si nos detenemos en los autores que traducen las editoriales del núcleo que analizamos, advertimos una combinación de pedidos

de ayuda para traducir la obra de autores consagrados con una serie complementaria de solicitudes para editar autores menos conocidos por el lector argentino. Este problema sobre el conservadurismo o innovación de las apuestas es decisivo para problematizar lo que podríamos llamar la actual “vitalidad del pensamiento francés” en los tableros de la cultura argentina e iberoamericana.

Para deshacer cualquier esencialismo relativo a las culturas o al pensamiento nacionales, es imprescindible avanzar con la observación de la heterogeneidad interna de los campos editorial, académico

e intelectual y sostener que esta historia y sociología de intercambios de bienes simbólicos es el producto de la acción de actores específicos con intereses relativos y contrapuestos (en competición al interior de mercados concretos). En el centro del mercado de traducciones, están indudablemente los editores, y las posibilidades de maniobra de los editores actuantes en Argentina dependen de las dinámicas de los editores que lo hacen en Francia. Así, la indagación debe abarcar las relaciones transnacionales entre editoriales de uno y otro país: ¿quién domina la venta de derechos?, ¿quién la adquisición?, ¿qué regularidades se observan en estos vínculos?

Salvo los casos de Prometeo y Katz, que son los proyectos editoriales más recientes del núcleo que analizamos, y aun cuando el director de este último sello posee una vasta experiencia editorial internacional, todos los sellos restantes se encuentran entre los actores con redes de contactos más desarrolladas en el campo editorial francés. Entre las editoriales con mayores vínculos que podemos observar en el gráfico de redes que sigue, aparecen las editoriales mencionadas a las que se suman EUDEBA (una editorial universitaria con más de cinco décadas de historia) y Capital Intelectual (un proyecto reciente que ha tomado la traducción de ensayos como uno de los pilares de su catálogo). *Cfr. gráficos 3 y 4.*

Si bien resulta lógico que las editoriales que más traducen sean las que poseen las mejores redes de contactos, el fenómeno más interesante lo encontramos del lado de las 8 editoriales francesas con las redes

de vínculos más desarrolladas en Argentina: Seuil, Gallimard, PUF, La Découverte, Fayard, Minuit, Galilée, Flammarion. Salvo el caso de Minuit, las 7 editoriales restantes tienen una fuerte presencia en ferias internacionales, departamentos de derechos extranjeros consolidados a lo largo de años y responsables de derechos que, en la mayoría de los casos, han visitado Argentina en el marco de su Feria del libro o de encuentros profesionales a

lo largo del período estudiado. En lo que respecta a los editores argentinos con más vínculos, también se trata de editores que visitan, por lo menos, las ferias de Frankfurt y Guadalajara periódicamente y que han realizado varios viajes a Francia para fortalecer sus vínculos profesionales, tal como lo pudimos constatar en las entrevistas realizadas. Si analizamos las editoriales francesas que se han beneficiado de las ayudas del PAP Victoria Ocampo,

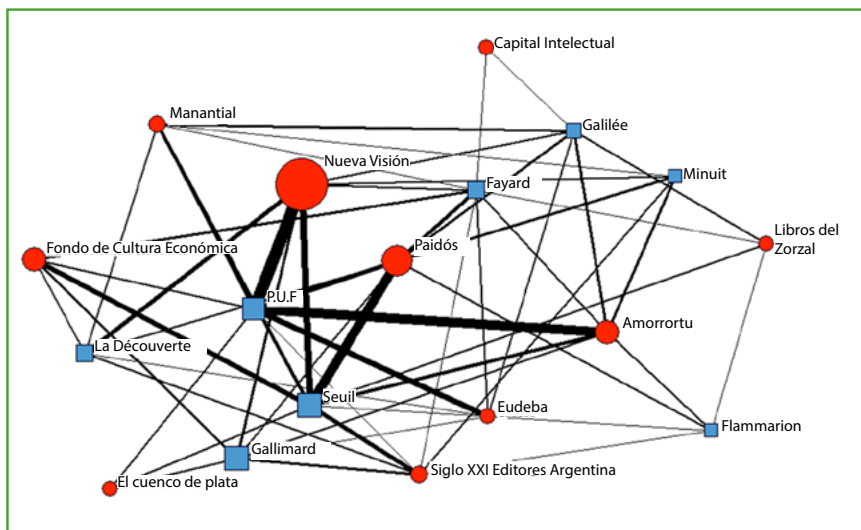


Gráfico 3-Red de sellos argentinos y franceses con 10 o más relaciones (títulos traducidos) entre sí

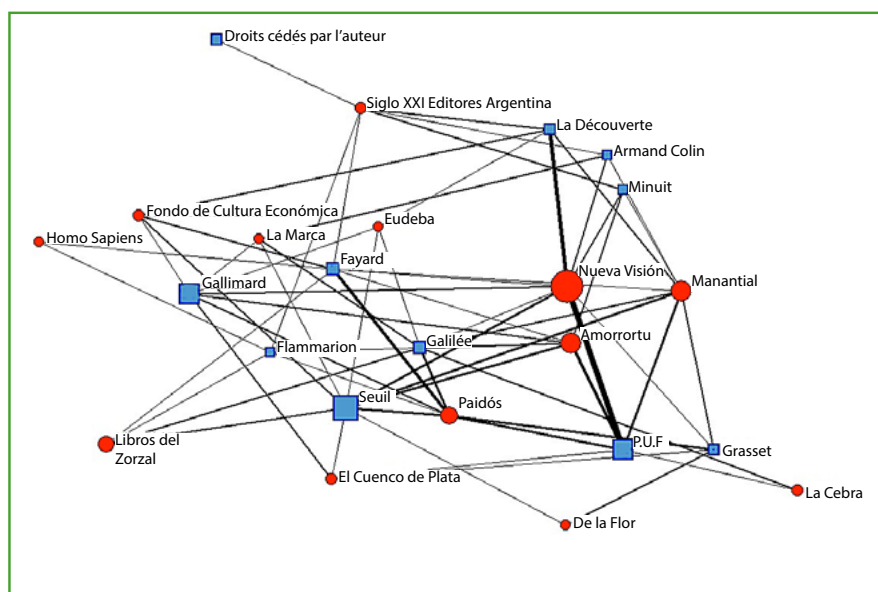


Gráfico 4-Red de sellos argentinos y franceses con 6 o más relaciones entre sí (n° de traducciones), considerando únicamente los títulos subsidiados por el PAP Victoria Ocampo

mediante el apoyo a editores argentinos para la traducción de sus obras, encontramos que las editoriales más beneficiadas han sido: Gallimard, Seuil, PUF, Grasset, Fayard, Galilée, Flammarion, Minuit, Armand Colin, La Découverte. Es decir que el núcleo de editoriales francesas que mayor cantidad de derechos han vendido en Argentina reaparece casi idénticamente como las más presentes en las ayudas a la traducción. En este sentido llama la atención que un

dependencia de estas variables y el “cuello de botella” que implica para el problema de la “vitalidad”, fuerza siempre multi-causal entre dinámicas “lectoras”, condiciones económicas y políticas de otro orden. Sin embargo, insistimos que al pasar de las estructuras a los agentes de las mismas, la dinámica es más compleja e involucra una sociología de los mediadores y una etnografía de sus mundos intelectuales, modos de trabajo y estrategias relativas.

prescriptores de obras que se traducen. La mayor parte de los editores han resalado que no son los traductores quienes sugieren títulos o autores para traducir, sino que las fuentes son de dos órdenes contrapuestos: redes intelectuales informales y/o redes construidas con los profesionales del libro franceses. Un polo se caracteriza por el espacio de los intelectuales o académicos en posiciones dominantes o pretendientes que por lo general “hacen el viaje” entre los países,

“no resulta (...) llamativo que las editoriales argentinas que más traducen sean aquellas cuyos editores responsables están mejor informados de los catálogos de sus colegas franceses con quienes pueden interactuar en ferias, o bien con quienes han podido construir relaciones de confianza a lo largo de los años”

amplio conjunto de editoriales francesas (Payot-Rivages, Agone, Raisons d’Agir, La Fabrique, etc.) con catálogos análogos a la producción de sus colegas argentinos no aparezcan en este terreno. Esta afirmación abre la indagación sobre las condiciones y mecanismos para que un editor francés periférico a la red pueda introducirse en la competición.

En perspectiva temporal, este último análisis se complementa con los datos de la tabla n° 1. A partir del año 2008, la cantidad total de títulos publicados en Argentina aumenta notablemente, pero el porcentaje de traducciones del francés disminuye de forma marcada. La correlativa disminución de las ayudas del PAP, que pasaron de 32 en el año 2008 a tan solo 11 en 2010, advierte sobre la fuerte

Mediadores: editores, directores de colección, traductores

Aunque consideramos que a este nivel se hallan los datos decisivos para este estudio, aquí hemos privilegiado un panorama general. Agregamos apenas algunos problemas que se desprenden de dos docenas de entrevistas realizadas en Argentina y en España. Una cuestión general que hay que indagar en este plano es la fuerza específica que cada uno moviliza en tanto que prescriptores o meros medios entre intereses de terceros agentes.

En lo que respecta a los traductores, hemos podido verificar que son contados los casos en los que estos actúan como

incorporando miradas e intereses relativos a sus capitales de diferenciación. La usina de estos proyectos, en lo relativo a las CSH, son casi exclusivamente las universidades y las fuerzas operantes no son las del mercado editorial, sino las del científico-académico. El otro polo, como sugerimos, implica un alto grado de profesionalización en el interior de las dinámicas contemporáneas del mercado editorial internacionalizado.

Los traductores, a su vez, también se distribuyen entre polos homólogos a los anteriores: algunos traductores son los propios profesores o becarios “que viajan” y otros son profesionales con experiencia en la labor editorial y de traducción. Sin embargo, de las entrevistas realizadas a traductores (guiadas hacia una cobertura de las mencionadas variaciones),

predomina cierto descontento acerca de la precariedad de las condiciones de trabajo: distancia respecto del conjunto del proceso editorial, retribución económica insatisfactoria, plazos cortos, etc. Por otra parte, la figura del director de colección no aparece como un actor consolidado en los proyectos de traducción. Si bien algunas de las editoriales entrevistadas cuentan con directores de colección o consejeros editoriales más o menos formales, en lo que respecta a la traducción las decisiones sobre el inicio o no de proyectos de este tipo suelen tomarlas los editores responsables de los sellos. En este sentido, no resulta entonces llamativo que las editoriales argentinas que más traducen sean aquellas cuyos editores responsables están mejor informados de los catálogos de sus colegas franceses con quienes pueden interactuar en ferias, o bien con quienes han podido construir relaciones de confianza a lo largo de los años.

Conclusiones

La somera caracterización de la traducción de autores franceses de CSH en Argentina que aquí hemos presentado buscó asentar las bases para su análisis y destacar algunos principios de organización, basándose en datos sincrónicos y diacrónicos. Aunque parezca auto-evidente, la primera conclusión confirma la dinámica multicausal relativa a las complejidades de los universos de la producción académica y de la edición tanto en Francia como en Argentina. En segundo lugar, la traducción de CSH representa un nicho relativamente protegido frente al fenómeno de concentración financiera que vivió el mercado editorial mundial desde inicios de la década de 1990.

A largo plazo, observamos que el impacto de las crisis y los vaivenes económicos en el desarrollo del espacio editorial así como en el número de traducciones en CSH del francés, no ha afectado la vitalidad de este núcleo de la actividad editorial. Esto pone de relevancia la capacidad de regeneración del espacio editorial argentino, mostrando la fuerza de las competencias, tradiciones y capacidades existentes. La recuperación que tuvo lugar tras las crisis de 2001 no solo se manifestó en el incremento sostenido del número de títulos publicados, sino también en la apertura de numerosas editoriales que, con aportes disímiles, contribuyeron a diversificar la oferta editorial en estas áreas. Asimismo, es importante observar que en lo que respecta a las CSH, el impacto de la concentración y la transnacionalización de una parte significativa del espacio editorial que se desplegó entre finales de la década de 1990 e inicios de la siguiente, fue menor que en otros géneros como la literatura. No es casual que entre las editoriales que dinamizan este nicho no predominen los grupos “españoles”. En la cima del ranking de sellos con mayor número de traducciones se encuentran editoriales como Amorrortu y Nueva Visión, de capitales argentinos, así como otras —por ejemplo, Fondo de Cultura Económica o Siglo XXI— que, si bien guardan un grado de dependencia respecto de México, tienen autonomía en la conformación de sus catálogos, e incluso proyectos de traducción más ambiciosos que sus casas de origen.

¿Cómo potenciar y fortalecer la bibliodiversidad en este contexto? El núcleo más dinámico de editoriales traductoras presenta una serie de características co-

munes que han favorecido ese papel dinamizador. En todos los casos, el editor responsable desempeña un papel determinante en la decisión de los proyectos de traducción y cuenta con una serie de competencias profesionales que le permiten asumir las decisiones editoriales, más allá de las redes informales de consejeros que lo asesoran. El editor es, entonces, el mediador fundamental a la hora de decidir, pero también de investigar, lo que vale la pena traducir. Un tema no abarcado en este artículo es la proximidad con las CSH que presentan muchos de estos editores en sus trayectorias. Por ejemplo, Carlos Díaz, director de Siglo XXI de Argentina e hijo de un historiador que se hizo editor, es sociólogo de formación. Sin embargo, el perfil de los puestos que ocupan estos profesionales en las dinámicas de la edición contemporáneas, inhibe la manifestación de “agentes dobles”, debiendo optar por los compromisos de fuerte profesionalización e internacional que exige el mercado⁸.

En su amplia mayoría, los editores más activos participan en espacios de sociabilidad editorial internacionales (ferias y encuentros personales programados periódicamente con editores franceses). En este sentido el impacto del PAP ha sido mayor en este núcleo de editoriales debido a esas competencias previas. Podríamos sostener entonces que el PAP favorece a aquellos editores que cuentan con las disposiciones necesarias para aprovechar y consolidar los impulsos de los subsidios a largo plazo. Por otra parte, una conclusión similar se desprende al analizar las editoriales francesas con mayor cantidad de títulos traducidos en Argentina: todas han participado de

⁸ Cfr. Gustavo Sorá, *Des éclats du Siècle. Unité et désintégration dans l'édition hispano-américaine en sciences sociales*. In SAPIRO, Gisèle (dir.), *Les Contradictions de la globalisation éditoriale*. Paris: Nouveau Monde éditions, 2009, p. 93–116.

“nada parecería reemplazar los encuentros personales para construir estas redes (de sociabilidad, intercambio, trabajo, etc.), así como para consolidar la confianza mediante encuentros periódicos a lo largo del tiempo”

espacios de intercambio y sociabilidad con los editores argentinos y mantienen contactos fluidos a lo largo del año por diferentes vías de comunicación (catálogos de novedades, intercambios informales, planificación de encuentros, etc.). Aludimos a la sociabilidad para denotar que la amistad, afinidad, alianza entre agentes es un factor ponderable, que implica la relevancia que también puede tener el capital social en la organización de este espacio.

Un aspecto que no se ha explorado aquí y que resultaría significativo para las políticas en favor de la bibliodiversidad, y que podría redundar en el aumento del núcleo de editoriales argentinas traductoras y de editoriales francesas traducidas

(o viceversa), es el necesario conocimiento de los catálogos y entre los actores. De las entrevistas se desprende que, excepto en casos raros, los editores argentinos no conocen en profundidad los catálogos de los editores con los que no han entablado contactos personales previos. Lo mismo sucede con los responsables de derechos franceses. La confianza entre pares y la valorización (respeto, admiración, modelo) del proyecto editorial del otro, emerge como un tema recurrente en las entrevistas a los editores argentinos, a la hora de consolidar relaciones profesionales con sus colegas extranjeros. En sus opiniones, se reafirma un hecho insoslayable: nada parecería reemplazar los encuentros personales para construir

estas redes (de sociabilidad, intercambio, trabajo, etc.), así como para consolidar la confianza mediante encuentros periódicos a lo largo del tiempo. Es la misma razón humana, primitiva o primordial que explica la vigencia de los hechos de mercado más conspicuos, como las ferias del libro. En definitiva, nos alerta sobre la significación de los márgenes por los que los capitales económicos (concentración) o políticos (subsídios) impactan en un mundo de producción cultural que, por ello mismo y “a Gutenberg gracias”, sigue apoyado en factores humanos, históricos y sociales.

Autore^s



Alejandro Dujovne es doctor en ciencias sociales. Su tesis doctoral se titula “Impresiones del judaísmo. Una sociología histórica de la producción y circulación transnacional del libro en el colectivo social judío de Buenos Aires, 1919-1979”. Es investigador del Consejo Nacional de Investigaciones y en la actualidad es presidente del Instituto de Desarrollo Económico y Social en Buenos Aires. Sus áreas de interés son la historia y la sociología del mundo editorial por una parte, y la historia cultural judía moderna europea y argentina por la otra.



Heber Ostroviesky (Florida, 1978) es docente e investigador de la Universidad Nacional de General Sarmiento (UNGS, Argentina), donde coordina el área de investigación en estudios culturales. Sus trabajos exploran las relaciones entre las transformaciones de la industria editorial y sus impactos político-culturales, especialmente en América Latina. También se desempeña como editor y traductor especializado en ciencias sociales y humanas. En este momento coordina en la UNGS una colección sobre las transformaciones del sistema universitario en Argentina y prepara una colección sobre pensamiento latinoamericano contemporáneo para la editorial argentina Futuro Anterior.



Gustavo Sorá (La Plata, 1966) es Investigador del CONICET en el Instituto de Antropología de la Universidad Nacional de Córdoba. Es Profesor Titular de Teoría Antropológica en la misma unidad académica. En 2006, fundó el Programa de Investigaciones Cultura Escrita, Mundo Impreso y Campo Intelectual. Sus investigaciones abarcan la antropología y la historia de la edición, de la traducción, de los intelectuales y de las ciencias sociales en Brasil, México y Argentina. También explora la mundialización de mercados de bienes simbólicos y la circulación internacional de ideas. Entre sus publicaciones más relevantes se pueden mencionar los libros *Brasilianas. José Olympio e a gênese do mercado editorial brasileiro* (San Pablo, Edusp, 2010) y *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de las ideas* (Buenos Aires, Libros del Zorzal, 2003).